

ODESA NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY

Department of Foreign Languages

Syllabus of the Academic Discipline "Features of medical translation"

Scope of the discipline	Total number of hours: 90 hours, 3 credits. Semester(s): II. 2 nd year of study.
Course meeting days, time and location	According to the schedule of classes. Department of foreign languages . Odesa, str. Pasteur, 2, Department of Foreign Languages, lecture room #14
Teacher(s)	Nataliia Volodymyrivna Lazor, Senior Teacher
Contact information	Phone number(s): Nataliia Volodymyrivna Lazor 067 738 2900 Kovalenko Iryna Oleksandrivna, senior laboratory assistant of the department 753-07-17 E-mail address: lazor@ukr.net - Lazor N.V. <i>Face-to-face consultations:</i> 2:00 p.m. - 5:00 p.m. every Thursday, 9:00 a.m. - 2:00 p.m. every Saturday <i>Online consultations:</i> Tuesday from 2:30 p.m. to 4:00 p.m. The link to the online consultation is provided to each group separately.

COMMUNICATION PROTOCOLS

Communication with PhD medical students is face-to-face.

During distance learning, communication is through the Microsoft Teams platform, e-mail correspondence, and messengers (through groups created in Viber for each group, separately through the head of the group).

OUTLINE OF THE DISCIPLINE

The subject-matter of the discipline: the specifics of written and oral medical translation while working with foreign language scientific sources of information and medical and pharmaceutical documentation, as well as in professional - formal and informal - communication.

Prerequisites and post-requisites of the discipline (place in the educational program): the Ukrainian language (for professional purposes), foreign language (for professional purposes), Latin and medical terminology, medical biology, medical and biological physics, biological and bioorganic chemistry, human anatomy, histology, cytology and embryology, physiology, microbiology, virology and immunology, life safety; pathomorphology, pathophysiology, pharmacology, pediatrics, internal medicine, surgery, obstetrics and gynecology, infectious diseases, medical psychology, otorhinolaryngology, ophthalmology, neurology, psychiatry, narcology, dermatology, venereology.

The purpose of the discipline: acquisition of the necessary knowledge and skills of written and oral translation related to medical topics by PhD students; overcoming lexical, grammar, and genre-stylistic difficulties faced by medical translators without philological training to solve significant problems in the field of professional and scientific activities

Objectives:

1. Formation of reading and translation skills of non-adapted professional texts, taking into account the peculiarities of medical terminology and scientific style of speech.
2. Formation of skills in drawing up abstracts and summaries of scientific articles from foreign journals; business correspondence; work with medical documentation in a foreign language.
3. Discourse in English on professional topics.
4. Formation of professionally oriented translation competence, which implies the ability to implement translation competence in various conditions of professional communication.

Expected results:

As a result of studying the discipline, the PhD student must:

Know: theoretical foundations of translation practice; basic principles of translation: signs of full-fledged (adequate) translation, specifics of oral and written translation; lexical, grammatical, and stylistic aspects of translation; normative requirements for written and oral translation; general rules for execution and editing of a written translation; components of translation competence.

Be able to:

- perform complete and incomplete (fragmentary, aspectual, annotative, abstract) written translation from/into a foreign language (partially using dictionaries) of medical texts with correct spelling and punctuation;
- perform interpretation (sequential, simultaneous; one-way, two-way) in the conditions of professional communication;
- use the skills of analytical and scanning reading of non-adapted medical texts.

DESCRIPTION OF THE DISCIPLINE

Forms and methods of instruction

The discipline is provided in the form of practical classes (46 hours) and independent work of Ph.D. students (44 hours), a total of 90 hours (3 credits) .

Methods of instruction: reproductive (role-playing games, simulation of a given situation, etc.), search (work with reference literature, electronic search information systems, etc.), perceptual learning methods (video lessons, meetings with representatives of English-speaking countries, etc.), logical (language exercises, "case studies" or analysis of a specific situation), heuristic, interactive methods (project method)

Content of the discipline

Topic 1. Theoretical foundations of translation. Working sources of information. Types of dictionaries.

Topic 2. Translation as an object of linguistic research. General rules for translation execution and editing.

Topic 3. Basic principles of translation: signs of quality (adequate) translation, specifics of interpretation and written translation.

Topic 4. Lexical and semantic foundations of translation: word semantics, context, non-equivalent vocabulary, equivalents and variants, lexical compatibility and combination of words, synonymy and antonymy.

Topic 5. Types of lexical and semantic transformations: addition, removal, replacement (specification, differentiation, generalization, semantic development and integral transformation, descriptive translation).

Topic 6. Features of medical terminology and difficulties of its translation.

Translation of terms. Types of terms. Peculiarities of medical terms. International terminology in the language of medicine. Greek-Latin terms and term elements. "False friends" of a translator.

Topic 7. Abbreviations in the medical text. Types of abbreviations. Transliteration, transcription, tracing, etc.

Topic 8. Grammatical aspects of translation: the concept of grammatical equivalent, the functional principle of translation of grammatical forms and syntactic constructions, types of grammatical transformations.

Topic 9. Stylistic aspects of translation. Translation of different types of texts. Peculiarities of the style of medical texts. Peculiarities of translation and preparation of medical documentation.

Topic 10. Components of translation competence: linguistic, communicative and technical competence. Professional or professionally-oriented competence of a translator.

Literature:

Required:

1. English for Post Graduate Students. Англійська мова для аспірантів та здобувачів : Навч. посіб. для студ. вищ. навч закл. — К.: ДП «Видавничий дім «Персонал», 2008. — 276 с. 2.
2. Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги. Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Л. М. Черноватий, Л. А. Коваленко, О. А. Кальниченко та ін.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. — Вінниця : Нова Книга, 2019. — 280 с.
3. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників : Навчальний посібник для вузів / Валерій Кирилович Шпак, Тамара Іванівна Бондар, Зінаїда Федорівна Кириченко, Дарина Михайлівна Колесник, Леся Петрівна Дегтярьова. — Київ : Центр навчальної літератури, 2005. — 351 с.
4. Ільченко О.М. Англійська для науковців: семантика, прагматика, переклад : підручник / НАН України, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов. — Вид. 2-ге, доопрац. — Київ : Наукова думка, 2010. — 288 с.

Additional:

1. Володько А. М. Пріоритетні завдання викладача іноземної мови при формуванні перекладацької компетенції / А. М. Володько // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (мовознавство) : у 2 ч. — Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. — № 96 (Ч. 2). — С. 473–476.
2. Ганічева Т. В. Фонові знання у структурі професійно-орієнтованої перекладацької компетенції майбутніх філологів / Т. В. Ганічева // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. — Харків, 2009. — № 15. — С. 40–48.
3. Голуб І. Ю. Професійно спрямована соціокультурна компетенція як важлива складова підготовки майбутніх перекладачів на практичних заняттях з другої іноземної мови / І. Ю. Голуб // Вісник Національного університету «Львівська політехніка» : Проблеми лінгвістики науково-технічного й художнього тексту та питання лінгвометодики : зб. наук. пр. / відп. ред. Ф. С. Бацевич. — Львів : Вид-во нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2007. — № 586. — С. 60–64.
4. Дерді Е., Сахро А. Причини низької якості науково-технічного перекладу та шляхи їх подолання / Е. Дерді, А. Сахро // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство : у 2 ч. — Луцьк, 2011. — № 6. (Ч.2). — С. 34–39.

5. Каптуренко О. В., Саплін Ю. Ю. Визначення міжмовних термінологічних відповідників як чинник перекладу медичних текстів / О. В. Каптуренко, Ю. Ю. Саплін // Держава та регіони. Серія : Гуманіт. науки. – 2012. – № 2. – С. 80–85.
6. Черноватий Л. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів / Л. Черноватий // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – 2006. – № 40. – С. 41–44.
7. Liu J. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices / J. Liu // Journal of Language Teaching and Research. – 2013. – Vol. 4. – № 1. – P. 127–132
8. Vicent Montalt. Medical Translation and Interpreting / Vicent Montalt // Handbook of Translation Studies : Edited by Yves Gambier and Luc Van Doorslaer. – Vol. 2. – John Benjamin Publishing Company, 2011 – P. 79–84.

ASSESSMENT

Forms and methods of current control: entrance and final control tests on the topic of a practical session in the form of an oral survey, a written work, or an online test; control of practical skills of various types and aspects of translation.

Current evaluation criteria in practical training

Rating	The structure of assessment of the current educational activities at one practical session
Excellent "5"	The Ph.D. student shows special creative abilities, can apply acquired knowledge independently, finds and processes the necessary information unaided, makes decisions in uncommon situations, convincingly argues his/her point of view, and reveals his/her abilities and inclinations.
Good "4"	The Ph.D. student is fluent in the studied material, applies it in practice, solves problems in ordinary situations, and corrects the mistakes, the number of which is insignificant, unaided.
Satisfactory "3"	The Ph.D. student reproduces a significant part of the theoretical material and demonstrates knowledge and understanding of the main points; under the instructor's supervision, he can analyze the material studied and correct mistakes with a large number of significant ones.
Unsatisfactory "2"	The Ph.D. student mastered the material at the level of individual fragments, which constitute a small part of the educational material.

Forms and methods of final control: credit is given to a Ph.D. student who has completed all sections of the educational program of the discipline, has actively participated in seminars, received at least 3.00 points for the current educational activity, and has no academic arrears.

Additional (bonus) points: not provided.

INDEPENDENT WORK

Independent work involves preparation for each practical class.

POLICY OF THE DISCIPLINE

Deadlines and Make-up Work Policy:

- Absences of classes for non-legitimate reasons are made up according to the schedule to the teacher on duty.
- Absences for legitimate reasons are made up according to an individual schedule with the permission of the dean's office.

Academic Integrity Policy:

Ph.D. students must comply with the standards of academic integrity, namely:

- independent performance of all types of work, tasks, and forms of control provided for by the work program of the educational discipline;
- references to sources of information in case of use of ideas, developments, statements, and information;
- compliance with the legislation on copyright and related rights;
- provision of reliable information about the results of one's own educational (scientific) activity, used research methods and sources of information.

Unacceptable educational activities for participants of the educational process are:

- the use of family or official ties to obtain a positive or higher grade during any form of control of academic performance or get other academic advantages;
- use of prohibited auxiliary materials or technical means (cheat sheets, notes, micro-earphones, telephones, smartphones, tablets, etc.) during control measures;
- going through procedures for monitoring the results of training by fake persons.

Penalties for violation of academic integrity:

- a decrease in the results of the assessment of the control work, assessment in class, credit, etc.;
- retaking the assessment (test, credit, etc.);
- assignment of additional control measures (additional individual tasks, control works, tests, etc.);
- conducting an additional inspection of other works authored by the violator.

Attendance and Tardiness Policy:

A Ph.D. student is allowed to be late for no more than 10 minutes.

Health condition: Ph.D. students suffering from acute infectious diseases, including respiratory disease, are not allowed for classes.

A student who is late for a class can attend it, but if the instructor has put "abs" in the register, he must make it up in a general order.

Use of Mobile Devices :

Ph.D. students can use mobile devices at the instructor's discretion for some types of assignments.

Code of conduct in a lecture room:

The behavior of students and teachers in the classrooms should be working and calm, strictly meeting the rules, Regulations on academic integrity and professional ethics at Odessa National Medical University, in accordance with the Code of Academic Ethics and Relations of the university community of ONMedU, Regulations on prevention and detection of academic plagiarism in research and educational work of students, scientists, and teachers of Odessa National Medical University.